

УДК 81-119

## ЗООНИМЫ В БАШКИРСКИХ И КАЗАХСКИХ ПОСЛОВИЦАХ

А.К. Галина

***Аннотация.** Пословицы и поговорки являются зеркалом культуры народа, отражают его быт, обычаи, традиции. Образы животных используются в пословицах и поговорках при передаче идей и эмоций. В статье анализируются и сравниваются башкирские и казахские пословицы с зоонимами, выявляются сходства и различия их употребления. Оба народа занимались охотой и скотоводчеством с древних времен.*

***Ключевые слова:** паремии, пословицы и поговорки, культура, традиции, зоонимы*

Пословица – мудрое, поучительное изречение, выражающее в лаконичной форме обобщенную мысль, проверенную житейским опытом, вековыми жизненными наблюдениями многих поколений [1, 5]. В пословицах каждого народа отражаются национальная самобытность, национальная культура и история, общественный строй и мировоззрение, образ жизни и виды деятельности. В них отражается все то, чем живет народ. А сравнительный анализ пословиц разных народов позволяет определить их мировоззрение и мировосприятие. Так, если сравнить башкирские и казахские пословицы, можно выделить общие и различные моменты отношения к тем или иным явлениям действительности [2].

Исследование пословиц этих двух народов показывает активное использование в них зоонимов – наименований животных. Это можно объяснить образом жизни и родом деятельности этих народов. Оба народа издавна занимались охотой и скотоводчеством.

Анализ пословиц показывает, что у обоих народов труд всегда в почете. Это доказывают следующие пословицы: “Ялкау атты ял баһыр” (4; С. 639) (Ленивую лошадь отдых одолеет) – “Есектің жүгі жеңіл болса, жатаған болады” (2) (Когда груз легкий, ишак часто ложится); “Үгеэзен азғыны бызау араһында” (4; С. 529) (Бродячий бык среди телят пасется) – “Бұқаның арамзасы бұзау арасында жүреді” (2) (Ленивый бык вместе с телятами пасется) и т.д. Есть и пословицы, которые не имеют эквивалентов в паремии другого народа. Например, лень порицается у башкир пословицей “Ялкаузы кандала баһыр” (4; С. 640) (Ленивого клопы одолеют), а у казахов есть пословица “Жаманға жан жуымас, Жалқауға мал жуымас” (2) (Дурня люди сторонятся, лодыря и скотина обходит).

В башкирских и казахских пословицах также отражается трепетное отношение людей к Родине. Выражая любовь к родному краю, эти два народа употребляют пословицы и поговорки с разными зоонимами. Например, башкирские пословицы “Ат туйған ерендә, ир тыуған илендә” (4; С. 510) (Лошадь там, где пасется, мужчина там, где родился) или “Эт туйған ерен эзләй, ир тыуған ерен эзләй” (4; С. 510) (Собака там, где насытилась, мужчина там, где родился) соответствуют казахской “Ер туған жеріне, ит тойған жеріне” (2) (Человека тянет туда, где он родился, собаку тянет туда, где она наелась).

Проблема социального неравенства отражается в следующих пословицах: “Бай таһна – котло булһын! Ярлы таһна – кайзан алдың?” (4; С. 653) (Бай найдет – добра желают, бедный найдет – “откуда взял?” вопрошают) – “Бай ат мінсе, “қайырлы болсын” дейді, жарлы ат мінсе, “қайдан алдың” дейді” (2) (Богатый едет на коне – счастливого пути желают, бедняк едет на коне – “где взял” вопрошают).

Невежество и корыстолюбие мулл и религиозных представителей порицается у обоих народов: “Үләнле ерзә мал һимерер, үлемле ерзә мулла һимерер” (4; С. 408) (Там, где много травы скот жиреет, там, где много смерти, мулла жиреет) – “Өленді жердің өгізі семіз, өлімді жердің молдасы семіз” (3) (Быки жиреют там, где много травы вырастает, мулла жиреет там, где много людей умирает). Или же: “Мулла белгәннен укыр, тауык күргәннен суқыр” (4; С. 408) (Мулла читает, что в голову взбредет, курица клюет, что вилит) – “Қарға көргенін шоқиды, молда білгенін оқиды” (3) (Ворона клюет, что на глаз попадет, мулла поет, что в голову взбредет). То же значение передается через разные зоонимы.

В пословицах также находят отражение традиции гостеприимства. Эти пословицы у обоих народов эквивалентны: “Эйәһен һыйлаһаң, этенә һөйәк һал” (4; С. 570) (Угощая гостя, не забудь положить косточку и его собаке) –

“Сыйлы қонағың келсе, итине сүйек таста” (2) (Если пришел уважаемый гость, и собаке его кинь кость). Есть и похожие на приметы: “Котло кунак өйгә килһә, куйың игез бәрәнләр” (4; С. 364) (Если хороший гость придет, овца двойню принесет) – “Құтты қонак келсе, қой егіз табады” (2) (Когда желанный гость придет, овца двойню принесет).

Немало пословиц и о торговле: “Тәңкә тиндән үсер, йылкы колондан үсер” (4; С. 353) (Рубль складывается из копейки, кобыла вырастает из жеребенка) – “Жылқы құлынынан өнеді, ақша тиыннан өнеді” (2) (Без тиынки нет тенге, без жеребенка нет коня). Казахской пословице “Ат алсаң, ауылыңмен ал” (2) (Если коня покупаешь, покупай всем аулом) соответствует башкирская “Ат алһаң, өйөң менән кәнәшләш, катын алһаң, ауылың менән кәнәшләш” (4; С. 421) (Если коня решишь купить, посоветуйся с родней, если жениться решишь, посоветуйся со всей деревней), но с расширенным значением, которое отражает и семейные отношения.

Воспитание семейных ценностей начинается с самого детства. Уважение к старшим прививают следующие пословицы: “Которған эт айға һикерә” (4; С. 601) (Возгордившейся пес на луну кидается) – “Арыстан асқынса, айға шабар, ақымақ асқынса, анасын сабар” (2) (Возгордится лев – на луну кидается, возгордится дурень – на мать свою задирается). Есть и пословицы, призывающие к единению родственников: “Көтөүсе күп булһа, һарықты бүре алыр” (4; С. 560) (Если много пастухов, овцы волку достаются) – “Қойшы көп болса, қой арам өледі” (2) (Когда много пастухов бывает овцыдохнуть начинают); “Ағай-эне татыу булһа, ат күп булыр, апһын-эзе татыу булһа, ашарға аш етә” (4; С. 459), “Ағай-эне татыу булһа, менергә ат етә, килендәштәр татыу булһа, ашарға аш етә” (4; С. 459) (Если братья ладят между собой, коней хватит на всех, если ладят их жены между собой, еды будет хватать на всех) – “Ағайын тату болса ат көп, абысын тату болса ас көп” (3) (Братья ладят – многочисленны стада, невестки ладят – в изобилии еда).

Таким образом, в башкирских и казахских пословицах активно используются зоонимы. Они используются для более точной характеристики внешности, поведения и характера человека, для отражения общественных и семейных отношений, мировоззрения и миропонимания. Зоонимы в пословицах также выражают и эмоционально-экспрессивное отношение к объекту оценки.

#### Литература

1. Башкирское народное творчество. Т. 7. Пословицы, поговорки. Приметы. Загадки. – Уфа: Башкирское книжное издательство “Китап”, 1993. – 464 с.
2. Латыпова Ю.А. Галина А.К. Зоонимы в башкирских и монгольских пословицах// "Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактические аспекты профессиональной подготовки переводчиков": материалы V Научно-практической интернет-конференции с международным участием. Тула, 2017. (0.3 п.л.).
3. Казахские пословицы и поговорки // [http://www.bilu.kz/poslovicy\\_pogovorky.php](http://www.bilu.kz/poslovicy_pogovorky.php) (табл) 3. Казахские пословицы и поговорки // [http://proverb.kazakh.ru/?PAGEN\\_1=16](http://proverb.kazakh.ru/?PAGEN_1=16)
4. Әхтәмов М.Х. Башкорт халык мәкәлдәре һәм әйтемдәре һүзләре. – Өфө: З. Бишиева ис. “Китап” нәшриәте, 2008. – 776 б.

#### Сведения об авторе

Галина А.К., магистрант БГПУ им. Акумуллы

### ZOONYMS IN BASHKIR AND KAZAKH PROVERBS

A.K. Galina

**Abstract.** Proverbs and sayings are a mirror of the culture of the people, reflecting its way of life, customs and traditions. Images of animals are used in proverbs and sayings in the transmission of ideas and emotions. The article analyzes and compares Bashkir and Kazakh proverbs with zoonims, reveals similarities and differences in their use. Both peoples have been engaged in hunting since ancient times.

**Keywords:** paremia, proverbs and sayings, culture, traditions, zoonyms

#### Data about the author

Galina A., graduate student of BSPU named after Akmullah